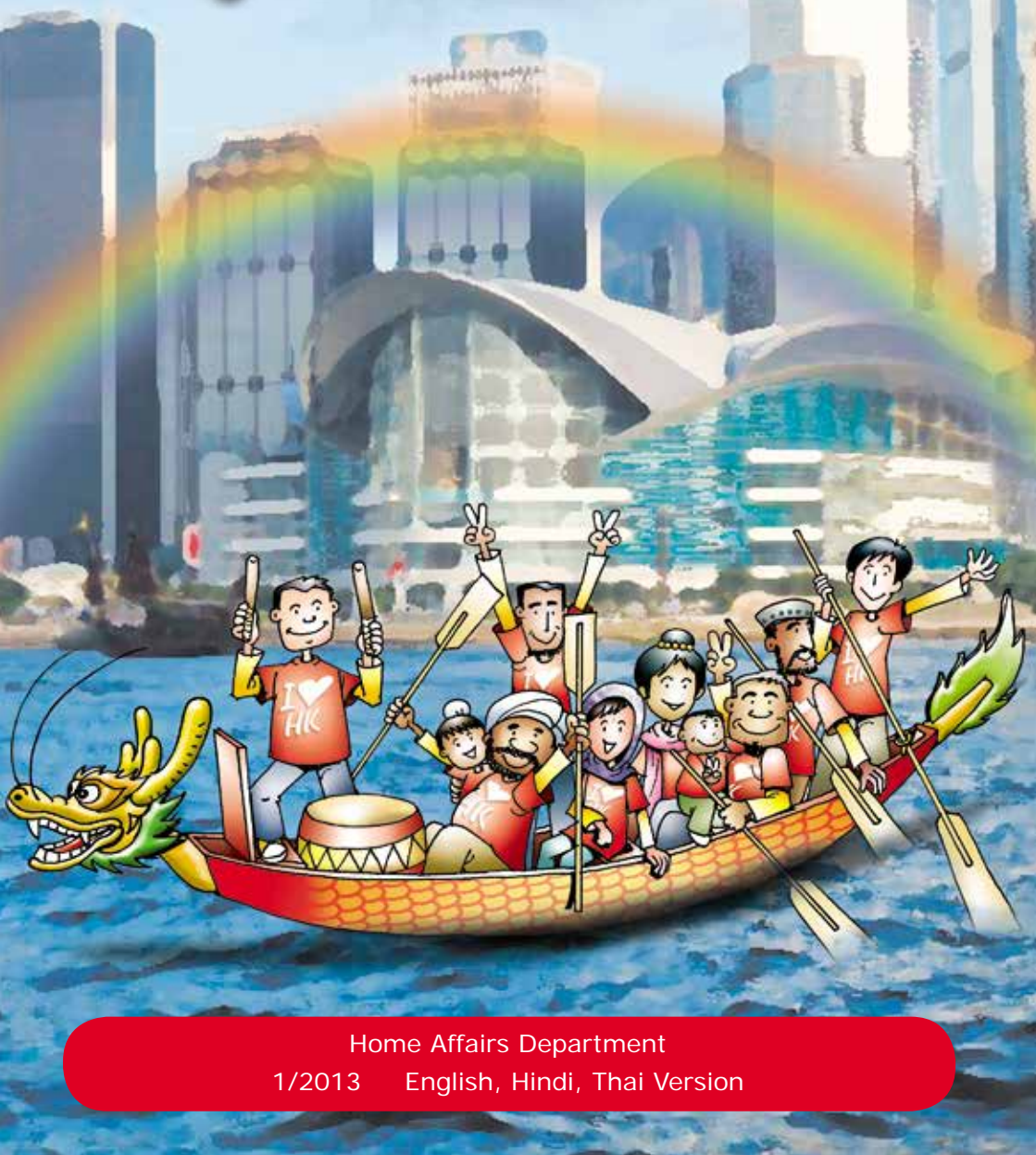


# *Guide to Living in Hong Kong*

## *निवास के लिए मार्गदर्शिका हाँग काँग* *คู่มือการใช้ชีวิตในฮ่องกง*



Home Affairs Department

1/2013 English, Hindi, Thai Version

# Foreword

Government is committed to facilitating the integration of ethnic minorities into the community. This “Guide to Living in Hong Kong” provides guidance to newly arrived ethnic minorities, in a user friendly manner, to assist them in adapting to everyday lives in Hong Kong, given the cultural and language differences. It is a supplement to “Your Guide to Services in Hong Kong”, also available for free distribution in different languages, which provides more detailed information on public services, particularly those more relevant to the community.

For enquiries or copies of this Guide or “Your Guide to Services in Hong Kong”, please contact us by -

Telephone : 2835 1747

Fax : 2121 1716

Email : [rru\\_general\\_enquiry@had.gov.hk](mailto:rru_general_enquiry@had.gov.hk)

Many parties have contributed to the preparation of this Guide. We take the opportunity to thank them, especially to the HK SKH Lady MacLehose Centre which provided the design service to this Guide.



Race Relations Unit  
Home Affairs Department  
January 2013

# भूमिका

सरकार समाज में जातीय अल्पसंख्यकों के एकीकरण को सुविधाजनक बनाने के लिए प्रतिबद्ध है। “निवास के लिए मार्गदर्शिका हाँग काँग” नवागत जातीय अल्पसंख्यकों के मार्गदर्शन के लिए है। यह उन्हें हाँग काँग के रोज़मर्रा जीवन को, संस्कृति एवं भाषिए मतभेद होते हुए भी अपनाने के लिए सहायक है। ह “हाँग काँग में उपलब्ध सेवाओं की मार्गदर्शिका” की परिशिष्ट / सप्लीमेंट है, जो विभिन्न भाषाओं में निशुल्क वितरण के लिए उपलब्ध है। यह सार्वजनिक सेवाओं के बारे में विस्तार से जानकारी प्रदान करती है, विशेष रूप से अल्पसंख्यक समुदाय के लिए प्रसंगिक है।

किसी भी तरह की पूछताछ या इस मार्गदर्शिका की प्रतियाँ या “हाँग काँग में उपलब्ध सेवाओं की मार्गदर्शिका” की प्रतियों के लिए आप हमसे संपर्क कर सकते हैं -

दूरभाष : 2835 1747

फैक्स : 2121 1716

ईमेल : [rru\\_general\\_enquiry@had.gov.hk](mailto:rru_general_enquiry@had.gov.hk)

विभिन्न संगठनों और व्यक्तियों ने इस मार्गदर्शिका की तैयारी में योगदान दिया है। हम इस अवसर पर उन सबका धन्यवाद करते हैं, विशेष रूप से HK SKH Lady MacLehose Centre, जिन्होंने इस मार्गदर्शिका को डिज़ाइन सेवा प्रदान की है।



जाति सम्बन्ध इकाई

संवेधानिक एवं मुख्यभूमि मामला ब्यूरो

जनवरी 2013

# คำนำ

รัฐบาลมีภารกิจในการส่งเสริมบูรณาการของชาติพันธุ์ชนกลุ่มน้อยสู่สังคม คู่มือการใช้ชีวิตในฮ่องกง เล่มนี้ให้คำแนะนำแก่ชาติพันธุ์ชนกลุ่มน้อยที่เพิ่งเข้ามาพำนัก ในการปรับตัวเข้ากับชีวิตประจำวันในฮ่องกง ตลอดจนชี้แนะขอแตกต่างทางวัฒนธรรมและภาษา ในรูปแบบที่ผู้ใช้สามารถเข้าใจได้ง่าย

คู่มือเล่มนี้เป็นภาคผนวกของ คู่มือการใช้บริการในฮ่องกง ซึ่งมีข้อมูลด้านบริการสาธารณะที่ละเอียดกว่า โดยเฉพาะการบริการซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับชุมชนมากกว่า และมีการจำหน่ายจ่ายแจกในหลายภาษาโดยไม่คิดมูลค่าเช่นเดียวกัน

หากมีข้อสงสัยหรือต้องการรับคู่มือเล่มนี้ หรือคู่มือการใช้บริการในฮ่องกง กรุณาติดต่อมาที่

โทรศัพท์ : 2835 1747

โทรสาร : 2121 1716

อีเมล : [rru\\_general\\_enquiry@had.gov.hk](mailto:rru_general_enquiry@had.gov.hk)

คู่มือเล่มนี้ได้รับความร่วมมือในการจัดทำจากหลายฝ่าย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ศูนย์เอเชียเค เอสเคเอช เลดี แมคเลโฮล์ ผู้ให้บริการออกแบบคู่มือเล่มนี้ ทางคณะผู้จัดทำขอแสดงความขอบคุณทุกท่านมา ณ โอกาสนี้



หน่วยงานความสัมพันธ์ระหว่างเชื้อชาติ  
กรมกิจการในครัวเรือน  
เดือนมกราคม 2013

# Contents

## विषय-सूची

### संरक्षण

<b>Chapter 1</b> <b>Introduction</b>	<b>अध्याय 1</b> <b>परिचय</b>	<b>पृष्ठ 1</b> <b>पृष्ठ</b>	<b>1-6</b>
18 Districts of Hong Kong	हॉंग कॉंग के 18 जिले	เขตทั้ง 18 ของฮ่องกง	
Hong Kong: The Facts	हॉंग कॉंग : तथ्य	ฮ่องกง : ข้อเท็จจริง	
<b>Chapter 2</b> <b>Home and Living</b>	<b>अध्याय 2</b> <b>आवास और रहन सहन</b>	<b>पृष्ठ 7</b> <b>पृष्ठ</b>	<b>7-14</b>
Falling from height	ऊंचाई से गिरना	การตกจากที่สูง	
Burning charcoal	लकड़ी का कोयला जलाना	การเผาถ่านไม้	
Unattended children	बच्चों को देख रेख के बिना छोड़ना	เด็กที่อยู่ตามลำพัง	
Day child care services	शिशु दैनिक देखभाल सेवाएँ	บริการดูแลเด็กระหว่างวัน	
Keeping pets	पालतू जानवर रखना	การเลี้ยงสัตว์เลี้ยง	
Strange visitors	अजनबी आगंतुक	ผู้มาเยือนที่ไม่คุ้นหน้า	
Throwing objects from height	ऊंचाई से वस्तुएं फेंकना	การทิ้งวัตถุจากที่สูง	
<b>Chapter 3</b> <b>Work</b>	<b>अध्याय 3</b> <b>कार्य</b>	<b>पृष्ठ 15</b> <b>पृष्ठ</b>	<b>15-28</b>
Labour rights	श्रम अधिकार	สิทธิแรงงาน	
Employment Ordinance, Chapter 57	रोज़गार अध्यादेश, अध्याय 57	พระราชบัญญัติการจ้างแรงงาน มาตรา 57	
Wages of workers	मजदूरों की तनख्वाहें	ค่าจ้างของลูกจ้าง	
Wages of subcontractors' workers in building works	सहायक ठेकेदारोंके निर्माण कार्यके मजदूरोंकी दिहाड़ी	ค่าจ้างของลูกจ้างผู้รับเหมาช่าง ในงานก่อสร้างอาคาร	
Work safety	कार्य की सुरक्षा	ความปลอดภัยในการทำงาน	
Bribery and corruption	रिश्वतखोरी और भ्रष्टाचार	การให้สินบนและการทุจริต	
Equal opportunities	समान रोज़गार के अवसर	โอกาสเสมอภาค	
Keeping of employment records	रोज़गार के अभिलेखों का रखाव	การเก็บรักษาเอกสารการจ้างงาน	
Job selection	नौकरी का चयन	การเลือกงาน	
General and statutory holidays	सामान्य एवं सांविधिक अवकाश	วันหยุดทั่วไปและวันหยุดตามกฎหมาย	



Chapter 4  
Getting Around

अध्याय 4  
घूमना-फिरना

บทที่ 4  
การเดินทางสัญจร

29-35

MTR system map	एम टी आर व्यवस्था मानचित्र	แผนที่ระบบ MTR
Light Rail route map	लाइट रेल मार्ग मानचित्र	แผนที่เส้นทาง Light Rail
Identity card	पहचान पत्र	บัตรประจำตัวประชาชน
Littering and spitting	कचरा बिखेरना और थूकना	การทิ้งขยะและการถ่มน้ำลาย
Shopping bag	खरीददारी बैग	ถุงใส่สินค้า
Recycling bins	पुनरावृत्ति प्रक्रियाकरण के लिए डिब्बे	ถังขยะรีไซเคิล

Chapter 5  
Health and Safety

अध्याय 5  
स्वास्थ्य एवं सुरक्षा

บทที่ 5  
สุขภาพ  
และความปลอดภัย

36-44

Road crossing code	सड़क पार करने के संकेत	กฎระเบียบในการข้ามถนน
Passenger safety	यात्री सुरक्षा	ความปลอดภัยของผู้โดยสาร
Cycling safety	साइकिल सुरक्षा	ความปลอดภัยในการขี่จักรยาน
Seat belt	सुरक्षा पेटी	เข็มขัดนิรภัย
Safe use of escalators	एस्केलेटर का सुरक्षित प्रयोग	การใช้บันไดเลื่อนอย่างปลอดภัย
Smoking ban	धूम्रपान निषेध	การห้ามสูบบุหรี่
Hand hygiene	हाथों की सुरक्षा	สุขอนามัยของมือ
Cough manner	खांसने का तरीका	มารยาทในการไอ

Chapter 6  
Local Etiquette  
and Culture

अध्याय 6  
स्थानीय शिष्टाचार और  
संस्कृति

บทที่ 6  
ขนบธรรมเนียมและ  
วัฒนธรรมท้องถิ่น

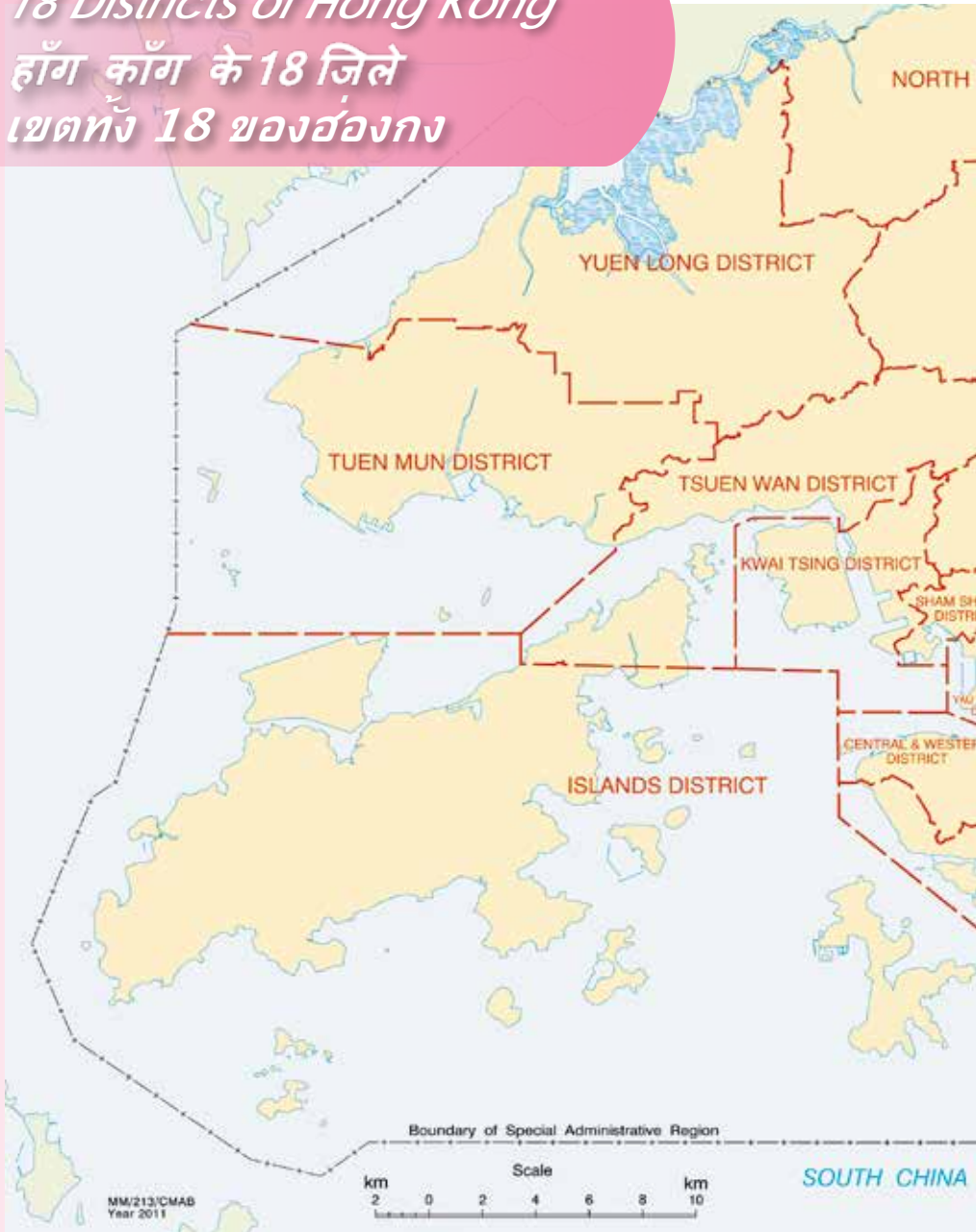
45-54

Chinese festivals in Hong Kong	चीनी त्यौहार हॉंग कॉंग में	เทศกาลของจีนในฮ่องกง
Chinese customs	चीनी प्रथा	ขนบธรรมเนียมประเพณีของจีน
Greeting and dining habits	अभिवादन और भोजन के तरीके	ธรรมเนียมในการทักทายและการรับประทานอาหาร
Zodiac animals in Chinese Calendar (12-Year Cycle)	चंद्र पंचांग का (12-वर्षीय चक्र)	สัตว์ประจำปีนักษัตรในปฏิทินสุริยคติของจีน (12 ปีคอรอบ)

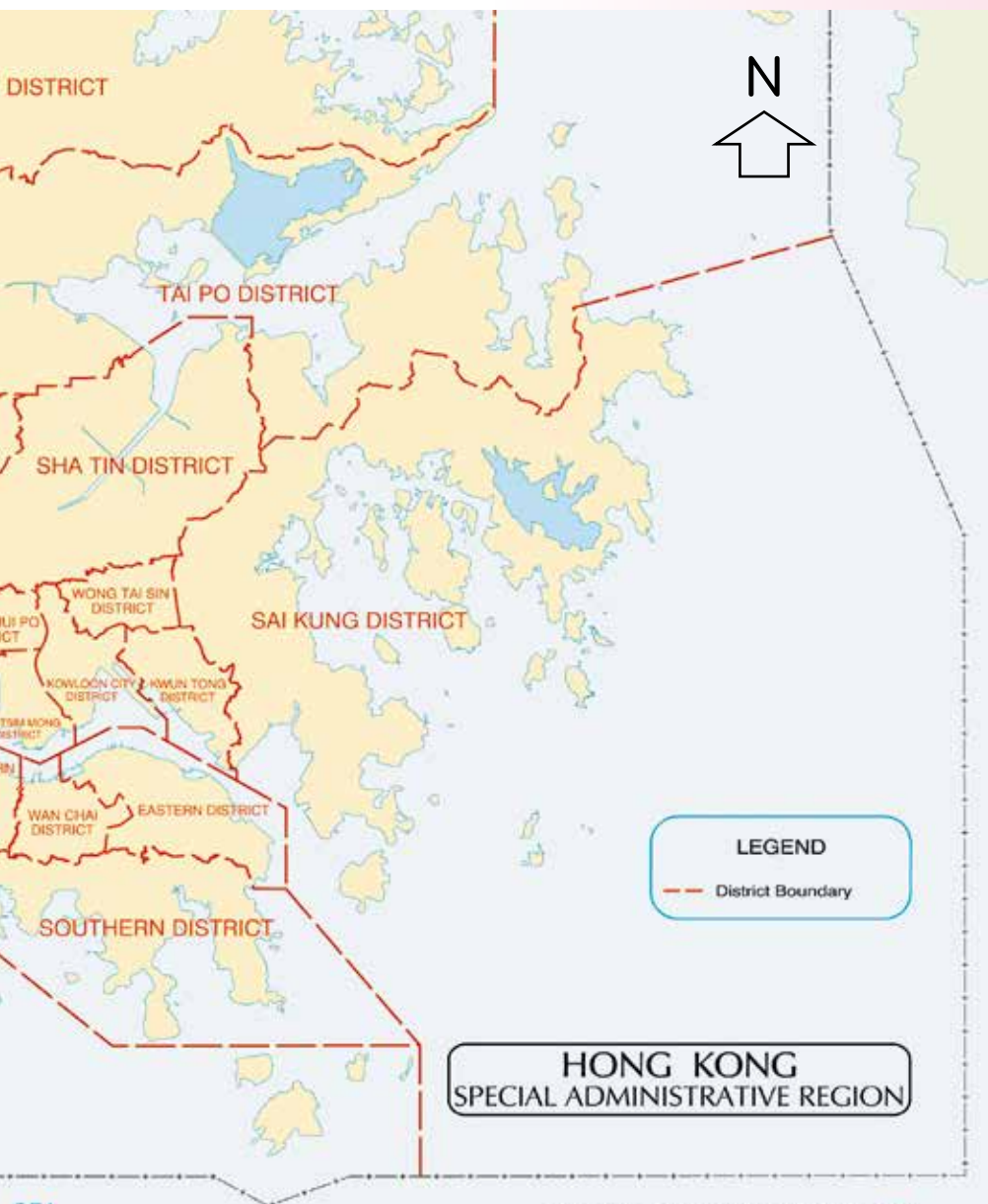
# Introduction परिचय ਪਠਨਾ



*18 Districts of Hong Kong*  
हॉंग काँग के 18 जिले  
เขตทั้ง 18 ของฮ่องกง







# Hong Kong: The Facts

## Geography

Area : 1,104.41 square km

## Demographic Characteristics

Population : 7.0716 million  
Median age : 41.7  
Sex ratio : 876 males per 1,000 females

## Ethnicity

Chinese : 6.62 million (94%)  
Non-Chinese : 0.45 million (6%)

## Language

Official : Chinese and English  
Major dialect : Cantonese

## Climate – Sub-tropical

Rainy months : May - September  
Driest months : November - December  
Months with highest temperature : July - August  
Months with lowest temperature : January - February

## Religion and Custom

Buddhists and Taoist : the vast majority  
Christians : 843,000  
Muslims : 220,000  
Hindus : 40,000  
Sikhs : 10,000

(Figures presented in this chapter refer to those released up to November 2012)

# हाँग काँग: तथ्य

## भूगोल

क्षेत्र : 1,104.41 वर्ग किलोमीटर

## जनसांख्यिकीय विशेषताएँ

आबादी : 7.0716 मिलियन

मध्यम आयु : 41.7

लिंग अनुपात : 876 पुरुषों के प्रति 1,000 महिलाएँ

## जातीयता

चीनी : 6.62 मिलियन (94%)

गैर चीनी : 0.45 मिलियन (6%)

## भाषा

आधिकारिक : चीनी और अंग्रेजी

प्रमुख भाषा : कैंटोनीज़

## जलवायु -उप- उष्णकटिबंधीय

बरसात के महीने : मई - सितंबर

खुशक महीना : नवंबर - दिसम्बर

उच्चतम तापमान का महीना : जुलाई - अगस्त

सबसे कम तापमान का महीना : जनवरी - फरवरी

## धर्म और रिवाज

बौद्ध और ताओइस्ट : विशाल बहुमत

ईसाई : 843,000

मुसलमान : 220,000

हिन्दू : 40,000

सिख : 10,000

(ईस अध्याय में प्रस्तुत आँकड़े नवम्बर 2012 तक जारी किये गये आँकड़ों पर आधारित हैं)

## ฮ่องกง: ข้อเท็จจริง

### ภูมิศาสตร์

พื้นที่ : 1,104.41 ตารางกิโลเมตร

### ลักษณะประชากร

ประชากร : 7.0716 ล้าน

อายุเฉลี่ย : 41.7

เพศในอัตราส่วน : ชาย 876 คน ต่อหญิง 1,000 คน

### เชื้อชาติ

จีน : 6.62 ล้าน (94%)

ไม่ใช้จีน : 0.45 ล้าน (6%)

### ภาษา

ทางการ : จีน และ อังกฤษ

ภาษาถิ่น : กวางตุ้ง

### สภาพอากาศเขตร้อน

เดือนที่ฝนตกชุก : พฤษภาคม – กันยายน

เดือนที่อากาศแห้งที่สุด : พฤศจิกายน – ธันวาคม

เดือนที่มีอุณหภูมิสูงสุด : กรกฎาคม – สิงหาคม

เดือนที่อุณหภูมิต่ำสุด : มกราคม – กุมภาพันธ์

### ศาสนา และ ประเพณี

พุทธและเต๋า : เป็นส่วนใหญ่

คริสต์ : 843,000

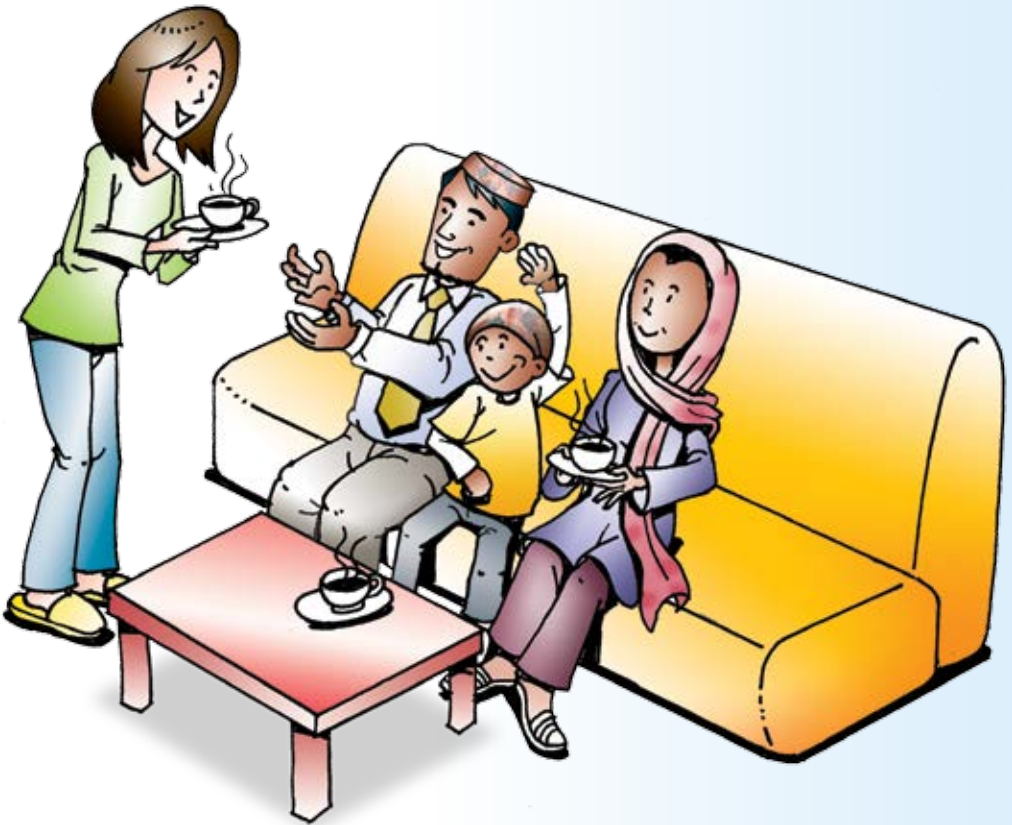
มุสลิม : 220,000

ฮินดู : 40,000

ซิกข์ : 10,000

(ตัวเลขที่แสดงในบทนี้อ้างอิงจากตัวเลขที่ได้จนถึงเดือนพฤศจิกายน ปี2012)

# Home and Living आवास और रहन सहन บ้านและการดำรงชีวิต





## Falling from height

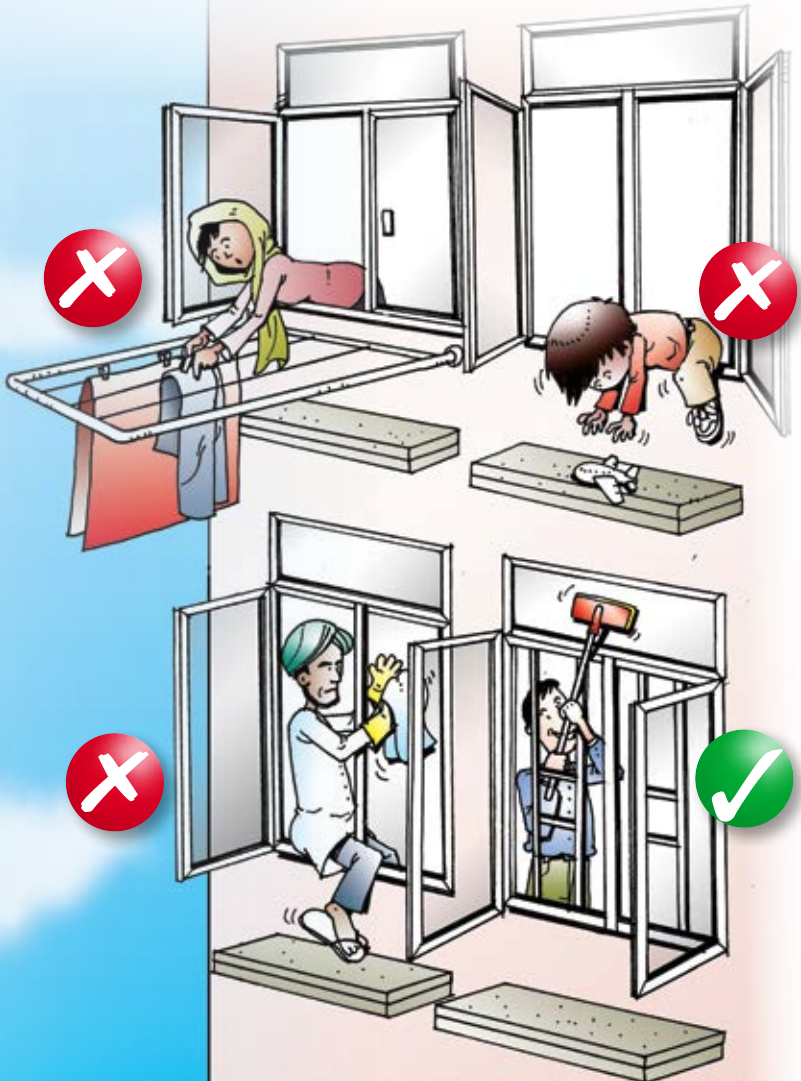
Particular attention should be paid to avoid falling from height when doing household work or getting near to windows.

### ऊँचाई से गिरना

घर का कार्य करते समय एवं खिड़की के पास जाने पर विशेष रूप से सावधानी रखनी चाहिए, जिसे आप ऊँचाई से न गिरें।

### การตกจากที่สูง

ขณะทำงานบ้านหรืออยู่ใกล้กับหน้าต่าง ควรระมัดระวังเป็นพิเศษเพื่อหลีกเลี่ยงการตกจากที่สูง



## Burning charcoal

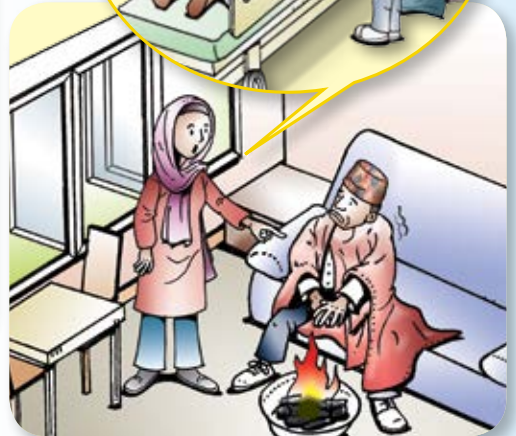
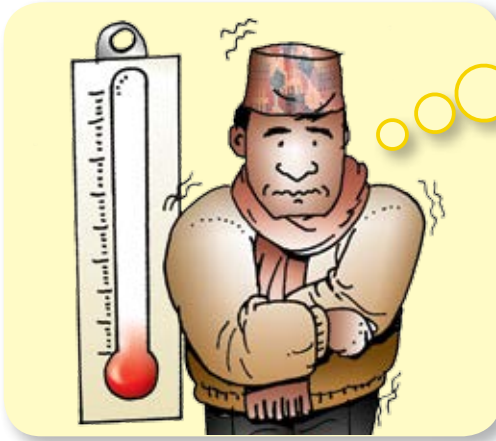
Burning charcoal within a closed environment would be fatal.

## लकड़ी का कोयला जलाना

एक बंद वातावरण के भीतर लकड़ी का कोयला जलाना घातक होगा।

## การเผาถ่านไม้

การเผาถ่านไม้ในสถานที่ซึ่งไม่มีอากาศถ่ายเทอาจทำให้เกิดอันตรายถึงชีวิต



## Unattended children

Don't leave children unattended. Always keep your children under safe and proper care. Child neglect is a criminal offence.

### बच्चों को देख रेख के बिना छोड़ना

हमेशा बच्चों को सुरक्षित और उचित देखभाल के अंतर्गत रखें। शिशु की उपेक्षा दंडनीय अपराध है।

### เด็กที่อยู่ตามลำพัง

อย่าปล่อยให้เด็กอยู่ตามลำพัง ให้บุตรหลานของท่านอยู่ในความดูแลอย่างปลอดภัยและเหมาะสมเสมอ การทอดทิ้งเด็กถือเป็นความผิดทางอาญา





### Day child care services

Various forms of day child care services are provided on a full-day, half-day or sessional basis for children whose carers are unable to take care of them temporarily due to various engagements.

### शिशु दैनिक देखभाल सेवाएँ

जिन शिशुओं के देखभाल करता विभिन्न व्यस्तताओं के कारण उनका ध्यान नहीं रख सकते, यह सेवा उन शिशुओं के लिए पूरा दिन, आधा दिन एवं सत्र आधार पर उपलब्ध कराई जाती है ।

### บริการดูแลเด็กระหว่างวัน

มีบริการดูแลเด็กระหว่างวันหลายรูปแบบ ทั้งแบบเต็มวัน ครึ่งวัน หรือเป็นครั้งคราว สำหรับเด็กที่ผู้ปกครองไม่สามารถดูแลได้ชั่วคราว เนื่องจากติดภารกิจบางประการ

Day child care services

शिशु दैनिक देखभाल सेवाएँ

บริการดูแลเด็กระหว่างวัน

2343 2255

Website

वेबसाइट

เว็บไซต์

<http://www.swd.gov.hk>



## Keeping pets

Some buildings may have some restrictions on the keeping of dogs and cats. This issue should be clarified before the start of the tenancy, and a pet consent clause should be included in the tenancy agreement if necessary.

### पालतू जानवर रखना

कुछ आवसिक इमारत में कुत्तों और बिल्लियों के रखने पर कुछ प्रतिबंध हो सकता है। इस मुद्दे को किरायेदारी के शुरू होने से पहले स्पष्ट किया जाना चाहिए और एक पालतू सहमति खण्ड, यदि आवश्यक हो तो किरायेदारी के समझौते में शामिल किया जाना चाहिए।

### การเลี้ยงสัตว์เลี้ยง

ในบางตึกมีข้อห้ามการนำหมาและแมวเข้ามาภายในอาคาร ด้วยเหตุนี้ควรตรวจสอบก่อนทำการเช่า และถ้าจำเป็นควรระบุขอความยินยอมการเลี้ยงสัตว์เลี้ยงไว้ในสัญญาเช่า



Society for the Prevention of Cruelty to Animals  
समाज में पशुओं पर क्रूरता की रोकथाम  
สมาคมป้องกันทารุณกรรมต่อสัตว์

2802 0501

24-hour Hotline  
24-घंटे हॉटलाइन  
สายด่วน 24 ชั่วโมง

2711 1000



## Strange visitors

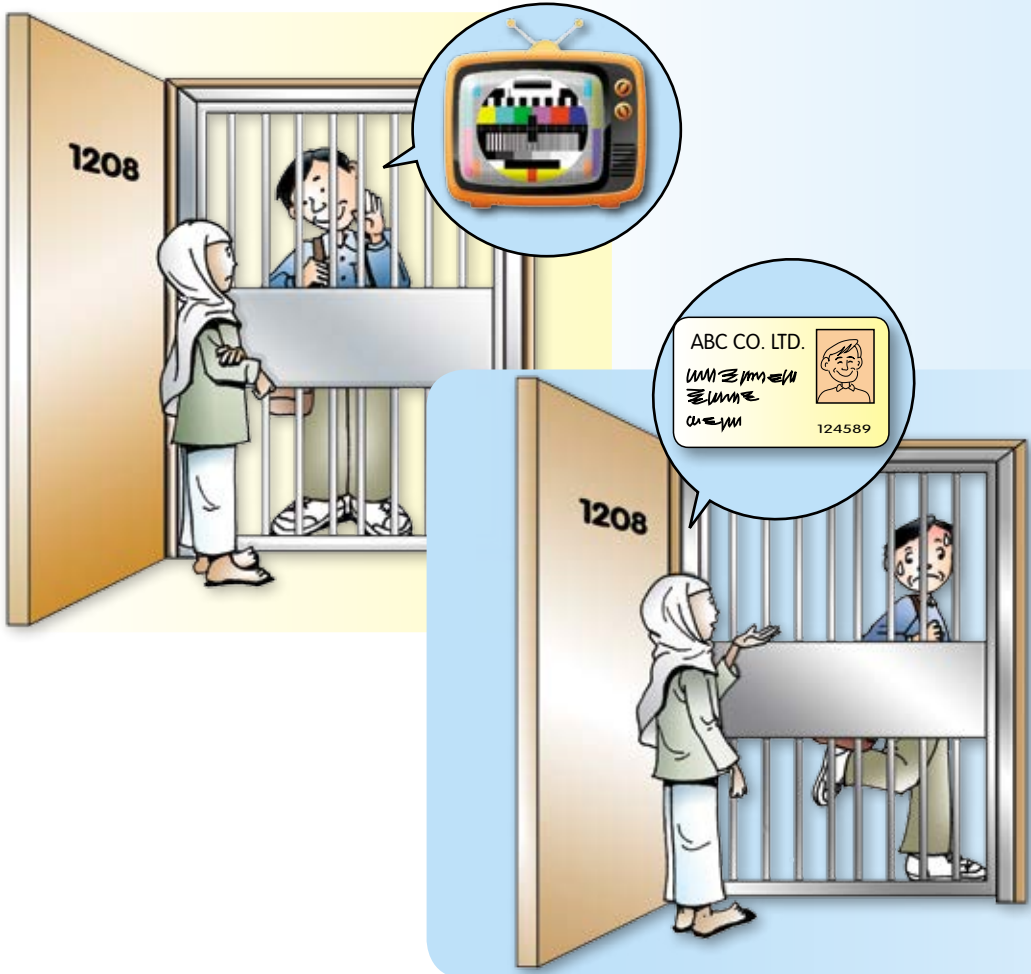
Although Hong Kong is one of the world's safest cities, it is advisable not to allow strangers into the premises without first checking their identities.

## अजनबी आगंतुक

हालांकि हाँग काँग एक दुनिया के सबसे सुरक्षित शहरों में है, परन्तु यह सलाह दी जाती है कि अजनबियों की पहचान की जाँच किये बिना उनको अन्दर आने की अनुमति ना दी जाये ।

## ผู้มาเยือนที่ไม่คุ้นหน้า

ถึงแม้ว่าฮ่องกงจะเป็นเมืองที่ปลอดภัยที่สุดแห่งหนึ่งของโลก แต่ก็ไม่ควรที่จะอนุญาตให้บุคคลแปลกหน้าเข้ามาในสถานที่โดยไม่ตรวจสอบหลักฐานแสดงตัวก่อน



## Throwing objects from height

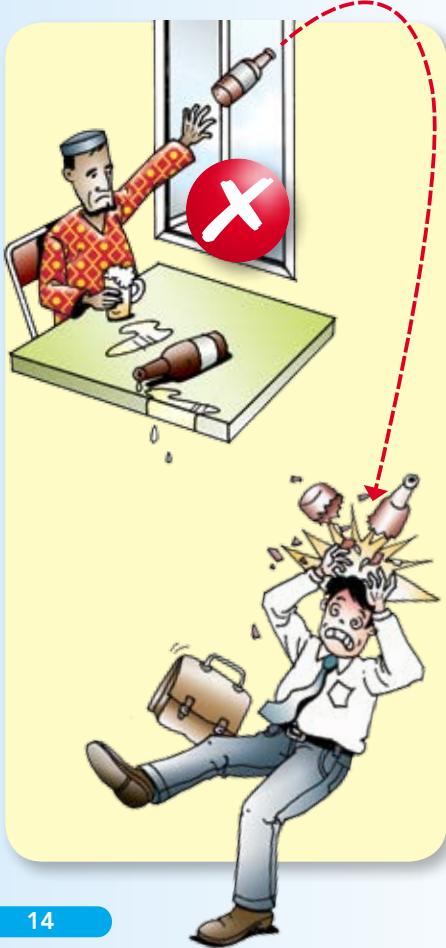
Throwing objects or allowing objects to fall from height is illegal. Public rental housing tenants who have thrown objects from height that causes serious danger or personal injury may have their tenancy terminated immediately, and may be prosecuted.

## ऊँचाई से वस्तुएं फेंकना

वस्तुओं को गिराना या वस्तुओं को गिरने देना गैर कानूनी है। पब्लिक आवास के किरायेदार जो ऊँचाई से वस्तुएं फेंकते हैं, जिसकी वजह से गंभीर खतरा या व्यक्तिगत चोट लग सकने के कारण उनकी किरायेदारी तत्काल समाप्त हो सकती है या उन पर मुकदमा चलाया जा सकता है।

## การทิ้งวัตถุจากที่สูง

การทิ้งวัตถุหรือปล่อยให้วัตถุตกลงจากที่สูงถือเป็นความผิดตามกฎหมาย ผู้เช่าที่พักอาศัยสาธารณะซึ่งทิ้งวัตถุจากที่สูงเป็นเหตุให้เกิดอันตรายร้ายแรงหรือทำให้ผู้อื่นบาดเจ็บ อาจทำให้สัญญาเช่าถูกยกเลิกทันที และอาจถูกดำเนินคดี



Prevent objects from falling down accidentally  
अनजाने में ऊँचाई से फेंकी हुई वस्तुओं को रोकना  
पोंगकनंमैह्वैदुहलंलंगंपिदियमंगेणु

Work  
कार्य  
ۛۛۛ



## Labour rights

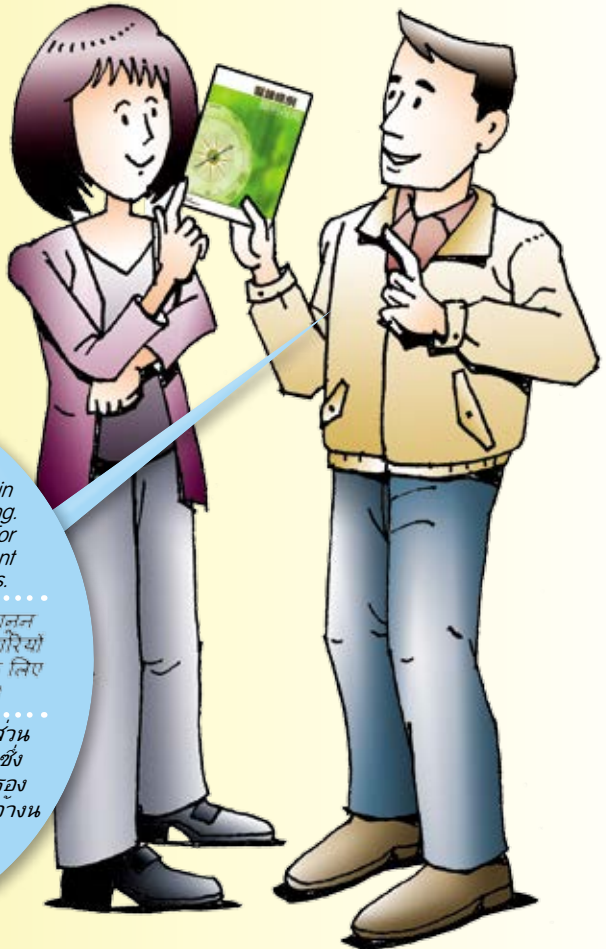
Employees are protected by labour laws in Hong Kong.

## श्रम अधिकार

कर्मचारियों को श्रम कानूनों द्वारा हॉंग कॉंग में संरक्षित किया जाता है।

## สิทธิแรงงาน

ลูกจ้างได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายแรงงานในฮ่องกง



*The Employment Ordinance is the main piece of labour legislation in Hong Kong. It lays down the minimum standards for a comprehensive range of employment protection and benefits for employees.*

रोजगार अध्यादेश हॉंग कॉंग में श्रम कानून का मुख्य अंग है जो रोजगार और कर्मचारियों की सुरक्षा के लाभ की एक व्यापक श्रेणी के लिए न्यूनतम मानक निर्धारित करता है।

พระราชบัญญัติการว่าจ้างแรงงานเป็นส่วนสำคัญของกฎหมายแรงงานในฮ่องกง ซึ่งกำหนดมาตรฐานขั้นต่ำสำหรับการคุ้มครองการว่าจ้างแรงงานและผลประโยชน์ของลูกจ้างนานาประการ



Foreign domestic helpers are covered too!

विदेशी घरेलू सहायक इसमें शामिल हैं!

ครอบคลุมถึงผู้ช่วยแม่บ้านต่างชาติเช่นเดียวกัน

## Employment Ordinance, Chapter 57

## रोजगार अध्यादेश, अध्याय 57

## พระราชบัญญัติการว่าจ้างแรงงาน มาตรา 57

- Employment Contract
- Wages
- Rest Days
- Holidays with Pay
- Paid Annual Leave
- Sickness Allowance
- Maternity Protection
- Severance Payment
- Long Service Payment
- Employment Protection
- Termination of Employment Contract
- Protection Against Anti-Union Discrimination

- रोजगार अनुबंध
- वेतन
- विश्राम के दिन
- छुट्टियों का भुगतान
- वार्षिक छुट्टी का भुगतान
- बीमारी भत्ता
- मातृत्व सुरक्षा
- विच्छेद भुगतान
- लंबी सेवा का भुगतान
- रोजगार सुरक्षा
- रोजगार अनुबंध की समाप्ति
- संगठन के खिलाफ भेदभाव संरक्षण

- สัญญาจ้างงาน
- ค่าจ้าง
- วันหยุด
- วันหยุดที่ได้รับค่าจ้าง
- การลาประจำปีที่ได้รับค่าจ้าง
- เงินชดเชยยามเจ็บป่วย
- การคุ้มครองยามตั้งครรภ์
- ค่าชดเชยการออกจากงาน
- การจ่ายค่าตอบแทนในการทำงานเป็นระยะเวลานาน
- การยกเลิกสัญญาจ้างงาน
- การยกเลิกสัญญาการจ้าง
- การคุ้มครองการเลือกปฏิบัติต่อการต่อต้านสหภาพแรงงาน

Labour Department

श्रम विभाग

กรมแรงงาน

2717 1771

E-mail

ई-मेल

อีเมล

enquiry@labour.gov.hk



## Wages of workers

An employer should pay wages to his worker as soon as practicable but in any case not later than 7 days after the end of the wage period or the termination of the employee's contract.

## मजदूरों की तनखाहें

एक मालिक को अपने काम करने वालों को जैसे ही काम हो जाए तनखाह दे देनी चाहिए। तनखाह देने की मुदत के अन्दर या तनखाहदार का अनुबन्ध खत्म होने के 7 दिनों के अन्दर हर स्थिति में तनखाहें दे देनी चाहिए।

## ค่าจ้างของลูกจ้าง

นายจ้างควรจ่ายค่าจ้างให้แก่ลูกจ้างโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถกระทำ  
ได้ ในกรณีทั่วไปไม่ควรเกิน 7 วันหลังสิ้นสุดระยะเวลาการจ่ายค่า  
จ้าง หรือหลังยกเลิกสัญญาจ้างงานของลูกจ้าง



## Wages of subcontractors' workers in building works

If a subcontractor's worker in building works is owed wages, the principal contractor is liable for the first two months' unpaid wages. A subcontractor's worker should serve a written notice to the principal contractor within 60 days after the wages become due.

## सहायक ठेकेदारोंके निर्माण कार्यके मजदूरोंकी दिहाड़ी

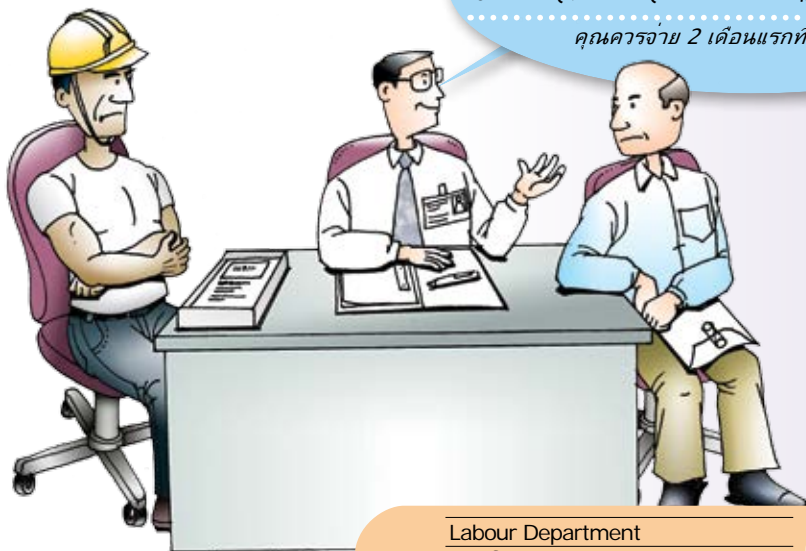
अगर निर्माण कार्यमें एक सहायक ठेकेदार के मजदूरकी दिहाड़ी बाकी पड़ जाती है तो पहले दो महीनों की बकाया दिहाड़ीके लिए मुख्य ठेकेदार उत्तरदायी रहता है। सहायक ठेकेदार के मजदूरको चाहिए कि दिहाड़ी बकाया पड़ने के 60 दिनके अन्दर वो मुख्य ठेकेदारको लिखित सूचना दे।

## ค่าจ้างของลูกจ้างผู้รับเหมาช่วงในงานก่อสร้างอาคาร

หากลูกจ้างผู้รับเหมาช่วงในงานก่อสร้างอาคารยังไม่ได้รับค่าจ้าง ผู้รับเหมาหลักต้องรับผิดชอบในการจ่ายค่าจ้างสองเดือนแรกที่ค้างค้าง ลูกจ้างผู้รับเหมาช่วงควรแจ้งให้ผู้รับเหมาหลักทราบเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน 60 วันหลังครบกำหนดการจ่ายค่าจ้าง

You should pay the first 2 months' unpaid wages.

आपको पहलेके 2 महीनोंकी बकाया दिहाड़ी चुका देनी चाहिए।  
कृपया 2 महीनेके अंदर ही बकाया दिहाड़ी चुका दें।



Labour Department  
श्रम विभाग  
กรมแรงงาน

2717 1771

E-mail  
ई-मेल  
อีเมล

enquiry@labour.gov.hk

## Work safety

It is essential to ensure all individuals would operate in working conditions that are free of risk and hazards.

## कार्य की सुरक्षा

यह सुनिश्चित करना आवश्यक है कि सभी व्यक्ति जोखिम और खतरों से मुक्त स्थितियों में कार्य करें।

## ความปลอดภัยในการทำงาน

การรับประกันว่าทุกคนจะปฏิบัติงานในสภาพการทำงานซึ่งปราศจากความ  
เสี่ยงและอันตรายเป็นสิ่งสำคัญ



Seek professional assistance to deal with occupational stress

व्यवसायिक खतरों से निपटने के लिए पेशेवर सहायता

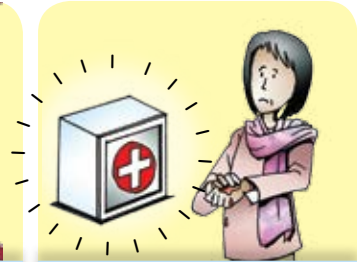
ขอความช่วยเหลือจากผู้เชี่ยวชาญ  
ในการรับมือกับความเครียดซึ่ง  
เกิดจากการทำงาน



Follow work safety rules

सुरक्षा नियमों का पालन करें

ปฏิบัติตามกฎความปลอดภัย  
ในการทำงาน



Know the First Aid at workplaces

काम की जगह पर फर्स्ट एड की जगह के बारे में जानकारी रखें

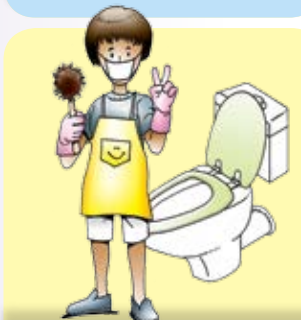
เรียนรู้การปฐมพยาบาลในที่ทำงาน



Smoke only where permitted

धूमपान केवल जहाँ अनुमति हो

สูบบุหรี่ในที่ซึ่งจัดเตรียมไว้ให้  
เท่านั้น



Make good use of tools and aids

उपकरण व सहायक यंत्रों का बेहतर प्रयोग

ใช้เครื่องมือและอุปกรณ์ให้ถูกต้อง



Avoid walking on wet floor

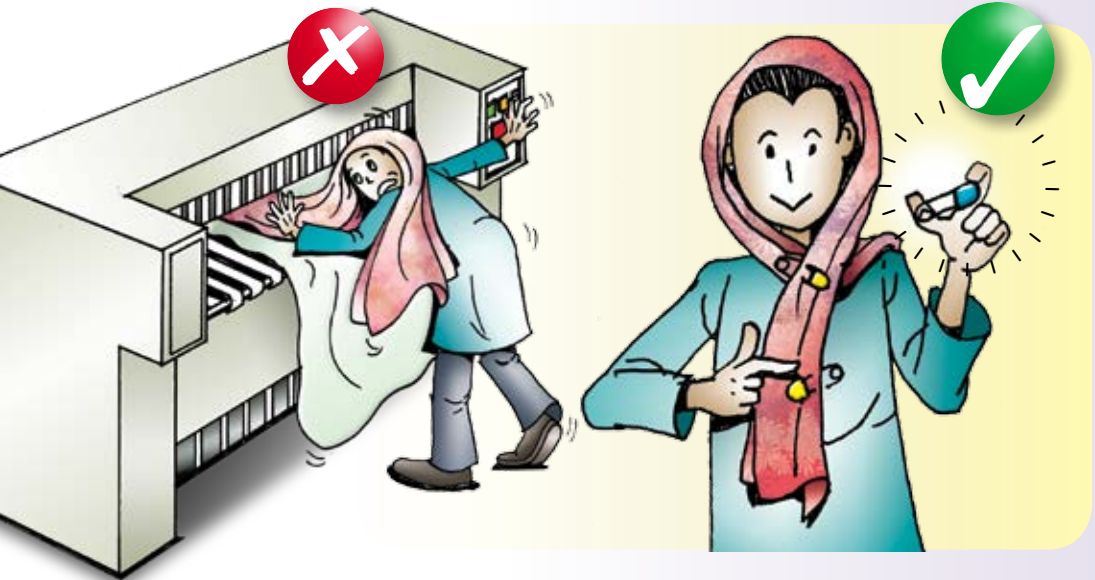
गिले फर्श पर कार्य करने से बचें

หลีกเลี่ยงการเดินบนพื้นเปียก

Special care and attention should be paid to work safety, especially when wearing traditional dresses.

आपको अपने कार्य सुरक्षा पर विशेष ध्यान देना चाहिए विशेषकर जब आपने पारंपरिक वस्त्र पहने हों ।

ควรเพิ่มความระมัดระวังและใส่ใจความปลอดภัยในการทำงานเป็นพิเศษ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อสวมชุดประจำชาติ



Occupational Safety and Health Enquiry

व्यवसायिक सुरक्षा और स्वास्थ्य पूछताछ

สอบถามเรื่องสุขภาพและความปลอดภัยในการทำงาน

2559 2297

Occupational Safety and Health Complaint

व्यवसायिक सुरक्षा और स्वास्थ्य शिकायत

ร้องเรียนเรื่องสุขภาพและความปลอดภัยในการทำงาน

2542 2172

Occupational Health Clinic

व्यवसायिक सुरक्षा क्लिनिक

คลินิกสุขภาพในการทำงาน

2343 7133

(Kwun Tong)

3543 5701

(Fanling)

## Bribery and corruption

A person who offers, solicits or accepts bribes commits an offence.

## रिश्वतखोरी और भ्रष्टाचार

हाँग कॉंग में एक व्यक्ति जो रोज़गार के लिए रिश्वत देता है या किसी के दलाल की क्षमता में स्वीकार करता है तो उसे गैरकानूनी माना जाता है ।

## การให้สินบนและการทุจริต

บุคคลผู้เสนอ เรียกร้อง หรือรับสินบน ถือเป็นความผิดตามกฎหมาย

Thank you for giving a job to my son.  
मेरे बेटे को नौकरी दिलाने के लिए धन्यवाद ।  
खอบคุณสำหรับการรับลูกฉันเข้าทำงาน

I can't accept it. It is illegal.  
मैं इसे स्वीकार नहीं कर सकता, यह गैर कानूनी है ।  
ฉันไม่สามารถรับได้มันผิดกฎหมาย



I'll let you in if you give me HK\$500.  
यदि तुम मुझे 500 डालर दोगी तो मैं तुम्हें  
अन्दर जाने दूंगा ।  
ผมจะให้ให้คุณเข้าป้าถคุณให้ผม 500 เหรียญ



Independent Commission Against Corruption

भ्रष्टाचार के लिए स्वतंत्र आयोग

คณะกรรมการอิสระต่อต้านการทุจริต

2526 6366



## Equal opportunities

Discrimination based on sex, disability, marital status, pregnancy, family status or race is unlawful.

### समान रोज़गार के अवसर

लिंग, विकलांगता, वैवाहिक स्थिति, गर्भावस्था, पारिवारिक स्थिति या जाति पर आधारित भेदभाव गैरकानूनी है।

### โอกาสเสมอภาค

การเลือกปฏิบัติต่อเพศ ความพิการ สถานภาพสมรส การตั้งครรภ์ สถานะทางครอบครัว หรือเชื้อชาติ เป็นการกระทำที่ไม่ชอบด้วยกฎหมาย



dismissed because you need to take care of your children - Family Status Discrimination

आप अपने बच्चों की देखभाल करती हैं इसलिए आपको नौकरी से खारिज किया जाता है - पारिवारिक स्थिति भेदभाव

เลิกจ้างเพราะท่านต้องดูแลลูกของท่าน - การเลือกปฏิบัติต่อสถานะทางครอบครัว



facilities inaccessible to a person with a disability - Disability Discrimination

विकलांग व्यक्ति के लिए दुर्गम सुविधायें - विकलांग स्थिति भेदभाव

ผู้พิการไม่สามารถเข้าใช้สิ่งอำนวยความสะดวกที่มีได้ - การเลือกปฏิบัติต่อความพิการ



dismissed because of your pregnancy - Sex Discrimination

आप गर्भवती हैं इसलिए आपको नौकरी से खारिज किया जाता है - लिंग भेदभाव

เลิกจ้างเพราะการตั้งครรภ์ของท่าน - การเลือกปฏิบัติต่อเพศ



inclusion for different race, colour or ethnic origin - Racial Harmony

अलग जाति, रंग या जातीय मूल के लिए शामिल किये जाना - जाति भेदभाव

การรวมเชื้อชาติ สีผิวที่มาของชาติพันธุ์ที่แตกต่างกัน - ความปรองดองระหว่างเชื้อชาติ

Equal Opportunities Commission

जाति भेदभाव समान अवसर आयोग

คณะกรรมการดูแลด้านโอกาสเสมอภาค

2511 8211



## Job selection

It is not advisable to take up dangerous jobs such as construction work, operation of heavy machinery and handling of chemical, unless trained or experienced in such jobs.

## नौकरी का चयन

यदि आप प्रशिक्षित या अनुभवी नहीं हैं तो आपको सलाह दी जाती है कि आप ऐसा खतरनाक काम न लें जिसमें - निर्माण कार्य, भारी मशीनरी एवं रासायनिक पदार्थों का प्रयोग हो।

## การเลือกงาน

ไม่แนะนำให้รับงานอันตราย เช่น งานก่อสร้างงานควบคุมเครื่องจักรกลหนัก งานที่ต้องสัมผัสกับสารเคมี เว้นแต่ได้รับการฝึกอบรมหรือมีประสบการณ์ในงานดังกล่าว

*This work is unsuitable for untrained/inexperienced worker!*

*यह काम अप्रशिक्षित, अनुभवी नौकरों के लिए अनुपयुक्त है।*

*งานนี้ไม่เหมาะกับคนงานที่ไม่เคยฝึกอบรมหรือไม่มีประสบการณ์*



## *General and statutory holidays*

★	Every Sunday
★❁	The first day of January
★❁	Lunar New Year's Day
★❁	The second day of Lunar New Year
★❁	The third day of Lunar New Year
★❁	Ching Ming Festival
★	Good Friday
★	The day following Good Friday
★	Easter Monday
★❁	Labour Day
★	The Buddha's Birthday
★❁	Tuen Ng Festival
★❁	Hong Kong Special Administrative Region Establishment Day
★❁	The day following the Chinese Mid-Autumn Festival
★❁	National Day
★❁	Chung Yeung Festival
❁	Chinese Winter Solstice Festival or Christmas Day (at the option of the employer)
★	The first weekday after Christmas Day

Notes:

- ★ General Holidays
- ❁ Statutory Holidays

## सामान्य एवं सांविधिक अवकाश

★	प्रत्येक रविवार
★❁	जनवरी का पहला दिन
★❁	चन्द्र नव-वर्ष दिवस
★❁	चन्द्र नव वर्ष का दुसरा दिन
★❁	चन्द्र नव वर्ष का तीसरा दिन
★❁	चिंग मिंग त्यौहार
★	गुड फराईडे
★	गुड फ्राईडे का दूसरा दिन
★	ईस्टर सोमवार
★❁	श्रम दिवस
★	बुद्ध जयंती
★❁	तुंग उम त्यौहार
★❁	हाँग कॉंग विशेष प्रशासनिक क्षेत्र स्थापना दिवस
★❁	चीनी मध्य शरद ऋतु त्यौहार के बाद का दिन
★❁	राष्ट्रीय दिवस
★❁	चुंग ययूंग त्यौहार
❁	चीनी शीत संक्रांति पर्व या क्रिसमस (नियोक्ता के विकल्प पर)
★	क्रिसमस के बाद का पहला कार्य दिवस

तथ्यों का संक्षिप्त विवरण:

- ★ सामान्य अवकाश
- ❁ सांविधिक अवकाश

## วันหยุดทั่วไปและวันหยุดตามกฎหมาย

★	ทุกวันอาทิตย์
★❖	วันแรกของเดือนมกราคม
★❖	วันปีใหม่ทางจันทรคติ
★❖	วันที่สองของปีใหม่ทางจันทรคติ
★❖	วันที่สามของปีใหม่ทางจันทรคติ
★❖	เทศกาลเซ็งเม้ง
★	วันก๊ตฟรายเดย์
★	วันถัดจากวันก๊ตฟรายเดย์
★	วันจันทร์อีสเตอร์
★❖	วันแรงงาน
★	วันวิสาขบูชา
★❖	เทศกาลไหว้ขนมจ้าง
★❖	วันสถาปนาเขตปกครองพิเศษฮ่องกง
★❖	วันถัดจากเทศกาลกลางฤดูใบไม้ร่วงของจีน
★❖	วันชาติจีน
★❖	เทศกาลเซ็งเหมียง
❖	เทศกาลที่กลางวันสั้นที่สุดในฤดูหนาวของจีน หรือวันคริสต์มาส (นายจ้างเป็นผู้เลือก)
★	วันแรกของสัปดาห์หลังวันคริสต์มาส

หมายเหตุ:

★ วันหยุดทั่วไป

❖ วันหยุดตามกฎหมาย



# Getting Around

## घूमना-फिरना

### การเดินทางสัญจร









## Littering and spitting

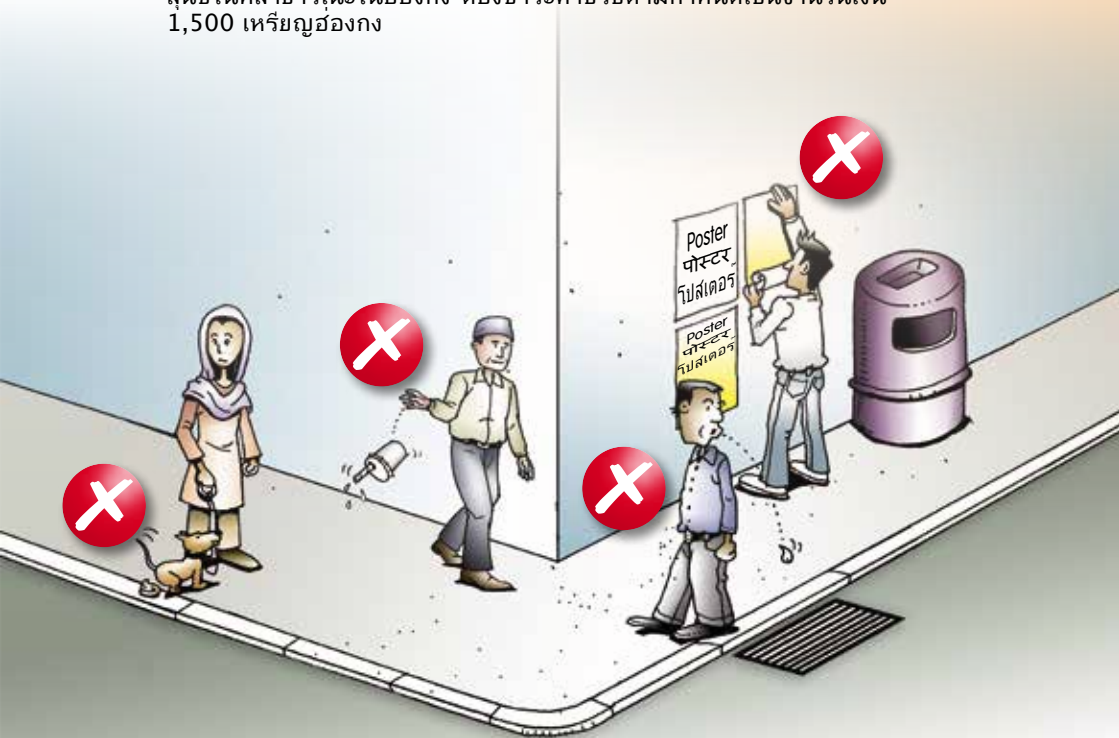
Anyone who commits such offences as littering, spitting, unauthorised display of bills and posters, and fouling of streets by dog faeces in public places in Hong Kong shall be liable to a fixed penalty of HK\$1,500.

## कचरा बिखेरना और थुकना

कोई भी व्यक्ति जो कचरा बिखेरना, थुकना, बिल और पोस्टरों का अनाधिकृत प्रदर्शन, सड़कों में पालतू कत्ते के मल द्वारा दूषण अथवा कबूतरों तथा अन्य पक्षियों को दुाना खिलाने के कारण सार्वजनिक स्थान को दूषित करता है तो वह एक निश्चित जुर्माना हांग कांग डालर 1,500 के लिए उत्तरदायी होगा।

## การทิ้งขยะและการกม้หน้าลาย

บุคคลใดกระทำความผิด เช่น ทิ้งขยะ ก้มหน้าลาย ดิดใบปลิวและโปสเตอร์ โดยไม่ได้รับอนุญาต ตลอดจนทำให้ท้องถนนสกปรกด้วยอุจจาระของสุนัขในที่สาธารณะในฮ่องกง ต้องชำระค่าปรับตามที่กำหนดเป็นจำนวนเงิน 1,500 เหรียญฮ่องกง



Food and Environmental Hygiene Department 24-hour Hotline

खाद्य एवं पर्यावरण स्वच्छता विभाग 24-घंटे हॉटलाइन

กรมสุขอนามัยด้านอาหารและสิ่งแวดล้อม สายด่วน 24 ชั่วโมง

2868 0000





## Recycling bins

Three-coloured recycling bins are placed to provide convenience to the public and to encourage recycling.

## पुनरावृत्ति प्रक्रियाकरण के लिए डिब्बे

तीन रंग के पुनरावृत्ति प्रक्रियाकरण के लिए डिब्बे सार्वजनिक क्षेत्रों में रखे गए हैं, जिससे जनता को और सुविधा प्रदान कर सके एवं वस्तुएँ रीसाइक्लिंग करने को प्रोत्साहित करें सामग्री की मात्रा भी बढ़ा सके ।

## ถังขยะรีไซเคิล

มีการจัดวางถังขยะรีไซเคิลทั้งสามสีเพื่ออำนวยความสะดวกแก่สาธารณชน และเพื่อสนับสนุนการนำกลับมาใช้อีก



Environmental Protection Department Customer Service

पर्यावरण संरक्षण विभाग ग्राहक सेवा

ฝ่ายบริการลูกค้า กรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม

2838 3111

# Health and Safety

## स्वास्थ्य एवं सुरक्षा

### สุขภาพและความปลอดภัย





## Passenger safety

Passengers taking various forms of transport should take all precautions to ensure the safety of themselves and their elderly or children during the journey.

### यात्री सुरक्षा

परिवहन के विभिन्न रूपों में यात्रा करने की दौरान यात्रियों को अपनी, अपने बुजुर्गों एवं बच्चों की सुरक्षा को सुनिश्चित करना चाहिए।

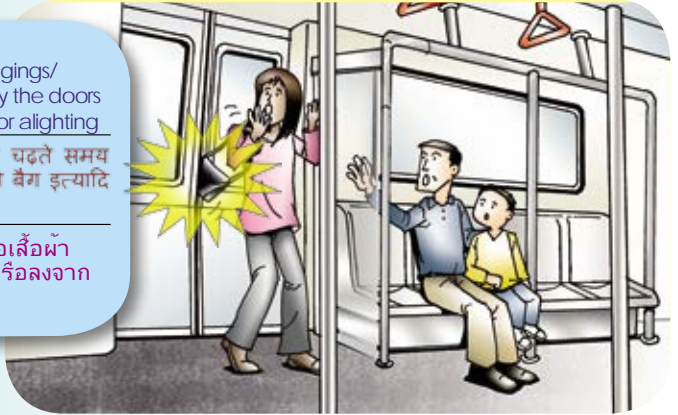
### ความปลอดภัยของผู้โดยสาร

ผู้โดยสารที่เดินทางด้วยพาหนะในรูปแบบต่าง ๆ ควรใช้ความระมัดระวังอย่างเต็มที่เพื่อให้แน่ใจในความปลอดภัยของตัวเอง ตลอดจนผู้สูงอายุหรือบุตรหลานของตนในระหว่างการเดินทาง

Make sure your personal belongings/ clothes that are not trapped by the doors of the vehicle when boarding or alighting

सुनिश्चित करें की यात्रा के दौरान चढ़ते समय आपके वस्त्र/व्यक्तिगत सामान जैसे बैग इत्यादि दरवाजे के बीच न अटके

ระวังไม่ให้ทรัพย์สินส่วนตัวหรือเสื้อผ้าของท่านถูกประตูหนีบเมื่อขึ้นหรือลงจากยานพาหนะ



Do not stand on the upper deck, staircase or other places that may obstruct the drivers' view

उपरी हिस्से (अपर डेक), सीढ़ी या अन्य स्थानों पर ऐसे न खड़े हों की चालक को देखने में परेशानी हो

อย่ายืนบนบริเวณชั้นบน บันได หรือบริเวณอื่นใดที่อาจกีดขวางทัศนวิสัยของพนักงานขับรถ





## Seat belt

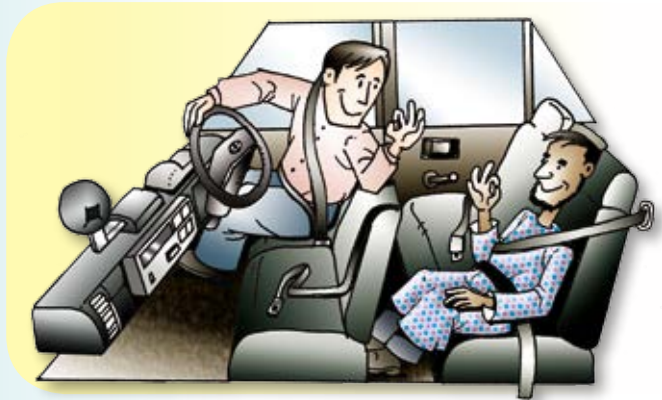
For your own safety, drivers and passengers must wear seat belts if provided for their seats.

## सुरक्षा पेटी

ड्राइवर एवं यात्रियों को अपनी सुरक्षा के लिए वाहन में प्रदान की गई सुरक्षा पेटी पहनना अनिवार्य है ।

## เข็มขัดนิรภัย

เพื่อความปลอดภัยของตัวเอง ผู้ขับขี่และผู้โดยสารต้องคาดเข็มขัดนิรภัยหากที่นั่งของตนมีไว้ให้



Transport Department  
परिवहन विभाग  
กรมการขนส่ง

2804 2600

## Safe use of escalators

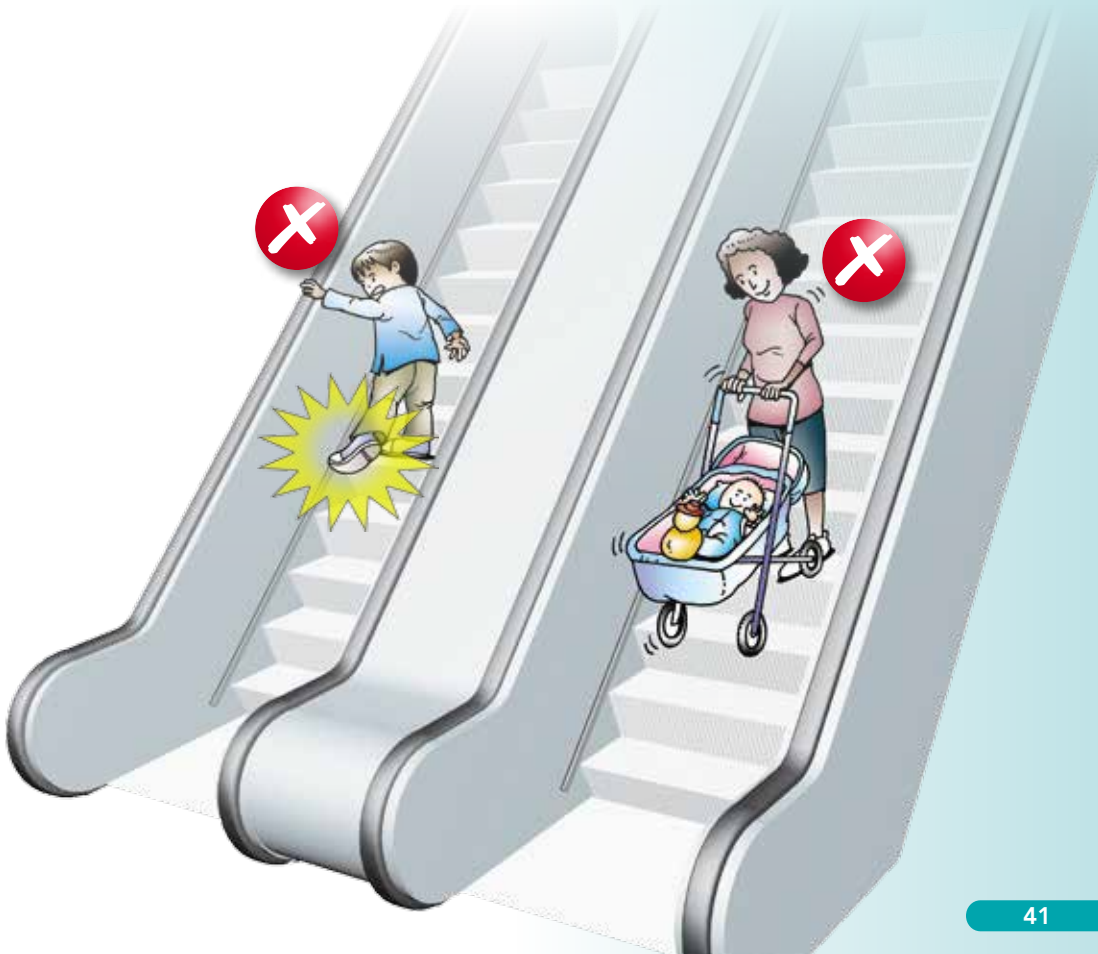
- (a) Hold the handrail to avoid loss of balance;
- (b) Do not stand near the step edge to avoid being trapped; and
- (c) Do not take escalator while pushing a baby car or carrying large bag(s) and lift should be used instead.

## एस्केलेटर का सुरक्षित प्रयोग

- (a) संतुलन खोने से बचने के लिए हैंडरेल को पकड़ें ।
- (b) फँसने से बचने के लिए सीढ़ी के किनारे पर खड़े ना हों ।
- (c) यदि आप के पास बेबी गाडी या भारी सामान है तो एस्केलेटर के बजाय लिफ्ट का प्रयोग करें ।

## การใช้บันไดเลื่อนอย่างปลอดภัย

- (a) จับราวบันไดเลื่อน เพื่อไม่ให้เสียการทรงตัว
- (b) อย่ายืนใกล้ขอบของบันไดเลื่อน เพื่อหลีกเลี่ยงการติดหนึบ และ
- (c) อย่าใช้บันไดเลื่อนขณะเข็นรถเข็นเด็กหรือหิ้วถุงขนาดใหญ่  
ควรใช้ลิฟท์โดยสาร



## Smoking ban

Smoking is prohibited in all indoor workplaces and public places. The Department of Health provides the public with smoking cessation clinics to help smokers get rid of nicotine addiction. Some charitable organisations are also providing free-of-charge counseling and drug treatments to help smokers quit smoking.

## धूमपान निषेध

धूमपान सभी आंतरिक कार्यस्थलों एवं सार्वजनिक स्थलों में निषिद्ध है। स्वास्थ्य विभाग द्वारा धूमपान करने वाली जनता की निकोटिन की लत छुड़वाने में मदद करने के लिए क्लिनिक खोले हैं। कुछ धर्मार्थ संगठन भी धूमपान छोड़ने वालों की निशुल्क परामर्श एवं दवाओं से मदद कर रही हैं।

## การห้ามสูบบุหรี่

ห้ามสูบบุหรี่ในสถานที่ทำงานในอาคารและสถานที่สาธารณะทุกแห่ง กรมสุขภาพใจจัดบริการคลินิกสำหรับการเลิกสูบบุหรี่เพื่อช่วยให้ผู้สูบบุหรี่พ้นจากภาวะเสพติดสารนิโคติน องค์กรการกุศลบางแห่งยังมีบริการให้คำปรึกษาและการบำบัดการติดยาเสพติดโดยไม่มีค่าใช้จ่าย เพื่อช่วยให้ผู้สูบบุหรี่ละเลิกการสูบบุหรี่



Department of Health Integrated Smoking Cessation Hotline

स्वास्थ्य विभाग एकीकृत धूमपान समापन हॉटलाइन

สายด่วนการเลิกสูบบุหรี่ กรมสุขภาพบูรณาการ

1833 183





## Cough manner

Cover your cough and sneeze. While having flu-like illnesses symptoms, put on a surgical mask.

## खांसने का तरीका

खांसने एवं छींकने पर अपने मुंह को ढांके । फ्लू जैसे लक्षण होने पर एक सर्जिकल मास्क पहने ।

## มารยาทในการไอ

ปิดปากและจมูกของท่านเมื่อมีการไอและจาม สวมหน้ากากอนามัยเมื่อมีอาการเจ็บป่วยคล้ายไข้หวัด



Centre for Health Protection Website

स्वास्थ्य संरक्षण केंद्र वेबसाइट

เว็บไซต์ศูนย์คุ้มครองสุขภาพ

[www.chp.gov.hk](http://www.chp.gov.hk)

## Local Etiquette and Culture

स्थानीय शिष्टाचार और संस्कृति

ขนบธรรมเนียมและวัฒนธรรมท้องถิ่น



## Chinese festivals in Hong Kong

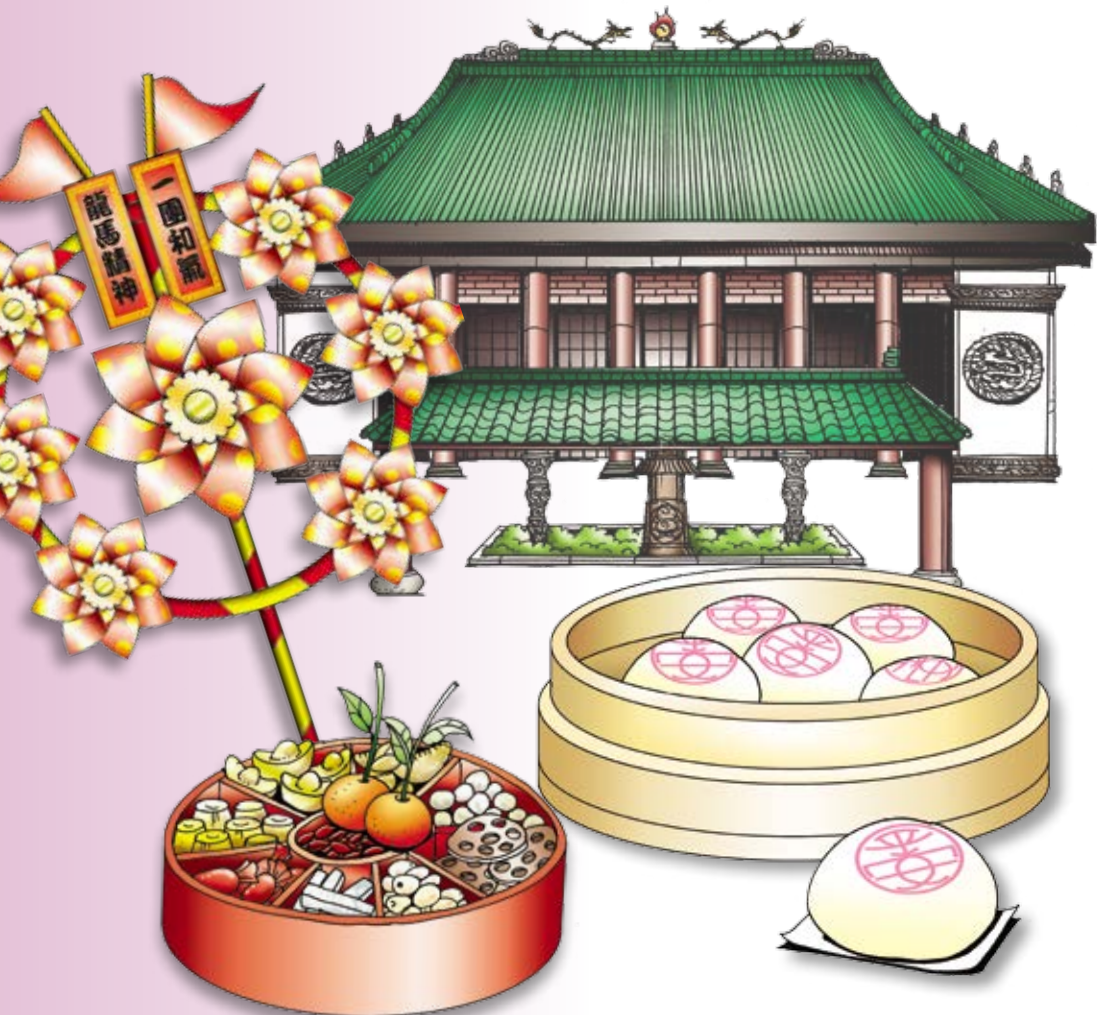
These festivals are among the best ways to experience the Chinese culture. There are festivals throughout the year that you are sure to enjoy.

### चीनी त्यौहार हॉंग कॉंग में

चीनी संस्कृति का अनुभव करने का सबसे अच्छा तरीका है चीनी त्यौहारों का अनुभव। सारे वर्ष आप इनका सुनिश्चित आनंद उठा सकते हैं।

### เทศกาลของจีนในฮ่องกง

เทศกาลเหล่านี้เป็นหนึ่งในวิธีที่ดีที่สุดในการสัมผัสกับวัฒนธรรมของจีน ท่านจะสนุกสนานกับงานเทศกาลต่าง ๆ ตลอดปี





# Chinese New Year – First lunar month चाइनीज नया साल - पहला चन्द्र महीना วันขึ้นปีใหม่ของจีน - เดือนแรกทางจันทรคติ



Chinese New Year celebrates the beginning of a new year in lunar calendar

लूनर कैलेंडर के नये वर्ष के प्रारम्भ में चाइनीज नया वर्ष मनाया जाता है

วันขึ้นปีใหม่ของจีนเฉลิมฉลองการเริ่มต้นปีใหม่ตามปฏิทินจันทรคติ

Families clean their home 2-3 days before Chinese New Year

चाइनीज नये वर्ष से 2-3 दिन पहले चाइनीज परिवार अपने घरों को साफ करते हैं

ครอบครัวทำความสะอาดบ้านของตน 2-3 วันก่อนวันขึ้นปีใหม่



Chinese families gather for their annual reunion dinner on the eve of Chinese New Year

चाइनीज नये वर्ष के अवसर पर चाइनीज परिवार वार्षिक भोजन के लिए इकट्ठा होते हैं

ครอบครัวจีนมารวมตัวกันเพื่อรับประทานอาหารค่ำประจำปีรวมกันในคืนก่อนวันขึ้นปีใหม่ของจีน



Families and friends visit each other in Chinese New Year. Red packet money (Lai See) is given to the unmarried by the married

परिवार और मित्र चाइनीज नये वर्ष पर एक दूसरे से मिलते हैं। गैर शादीशुदा लोगों को शादीशुदा लोग लाल लिफाफे (लाइसी) देते हैं

ครอบครัวและเพื่อนฝูงต่างไปเยี่ยมเยียนกันในวันขึ้นปีใหม่ของจีน ผู้ที่แต่งงานแล้วจะให้ซองแดง (ไหลสี) แก่ผู้ที่ยังไม่ไดแต่งงาน







The Buddha's Birthday – Fourth lunar month

बुद्ध जयंती - चौथा चन्द्र महिना

วันพระพุทธเจ้า - เดือนที่สี่ทางจันทรคติ



Buddhist worshippers show their devotion by bathing a small Buddha statue

बुद्ध के उपासक बुद्ध की छोटी प्रतिमा को स्नान करा अपनी श्रद्धा व भक्ति प्रकट करते हैं

พุทธศาสนิกชนแสดงความศรัทธาด้วยการสรงน้ำพระพุทธรูป

## Tuen Ng Festival (Dragon Boat Festival) – Fifth lunar month, Day 5

तुंग उम त्यौहार -

अजगर (ड्रैगन) नौका त्यौहार चंद्रमास, 5 वा दिन

เทศกาลไหว้ขนมจ้าง (เทศกาลเรือมังกร) –

เดือนที่ห้าทางจันทรคติ ในวันที่ 5



People watch dragon boats racing and eat rice-and-meat dumplings wrapped in bamboo leaves, in commemoration of an ancient Chinese poet

इस त्यौहार में लोग अजगर नौकाओं की दौड़ का आनंद उठाते हैं एवं एक प्राचीन चीनी कवि की स्मृति में बांस के पत्तों में लिपटे मीठ एवं चावल से बने एक विशेष व्यंजन 'डम्पलिंग' को खाते हैं।

ผู้คนชมการแข่งขันเรือมังกรและรับประทานขนมจ้างซึ่งทำจากข้าวและเนื้อสัตว์ห่อด้วยใบไผ่ เพื่อรำลึกถึงกวีชาวฉินในสมัยโบราณ

## Mid-Autumn Festival –

Eighth lunar month, Day 15

मध्य शरद ऋतु त्यौहार -

आठवा चंद्रमास, 15 वा दिन

เทศกาลกลางฤดูใบไม้ร่วง -

เดือนที่แปดทางจันทรคติ ในวันที่ 15



People celebrate harvest time with the biggest and brightest moon of the year, hang lanterns and eat special sweet cakes known as "Moon Cakes"

फसल के समय लोग वर्ष के सबसे बड़े एवं चमकदार चन्द्रमा के साथ जश्न मनाते हैं। वह लटकने वाली लावटेन सजाते हैं और एक विशेष मीठे केक जिसे 'चन्द्रमा केक' कहते हैं उसे खाते हैं

ผู้คนเฉลิมฉลองฤดูเก็บเกี่ยวพร้อมพระจันทร์ดวงใหญ่ที่สุดและสว่างไสวที่สุดในรอบปี แขนงโคมไฟ และรับประทานอาหารขนมหวานที่รู้จักกันในนาม "ขนมไหว้พระจันทร์"



## Chinese customs

### चीनी प्रथा

### ขนบธรรมเนียมประเพณีของจีน



Traditionally, Chinese consider the colour red as a lucky colour

पारंपरिक रूप से चीनी लोग लाल रंग को शुभ मानते हैं

โดยธรรมเนียมแล้ว ชาวจีนถือว่าสีแดงเป็นสีแห่งโชคดี

Traditionally, the colour white is used in funerals or considered inauspicious

पारंपरिक रूप से चीनी लोग सफेद रंग को अशुभ व दःख (मृत्यु) का प्रतीक मानते हैं

โดยธรรมเนียมแล้วสีขาวเป็นสีที่ใช้ในงานศพหรือถือว่าเป็นสีไม่เป็นมงคล



Some Chinese avoid the taboo number "four" because it phonetically sounds like "death"

कुछ चीनी लोग नंबर 4 (चार) का प्रयोग नहीं करते हैं क्योंकि उसका उच्चारण 'मरण' के समान होता है

ชาวจีนบางรายหลีกเลี่ยงหมายเลขต้องห้าม 'สี่' เนื่องจากมีเสียงพ้องกับคำว่า 'ความตาย'

# 四死

Chinese hardly buy a green hat for male married friend. It has the same meaning that his wife commits adultery

चीनी शायद ही किसी विवाहित पुरुष के लिए एक हरे रंग की टोपी खरीदता है। इसे किसी को देने का अर्थ होता है कि उसकी पत्नी व्यभिचारी है

ชาวจีนแทบจะไม่ซื้อหมวกสีเขียวสำหรับเพื่อนชายที่แต่งงานแล้ว เนื่องจากมันมีความหมายการหย่าของเขากำลังคบชู้

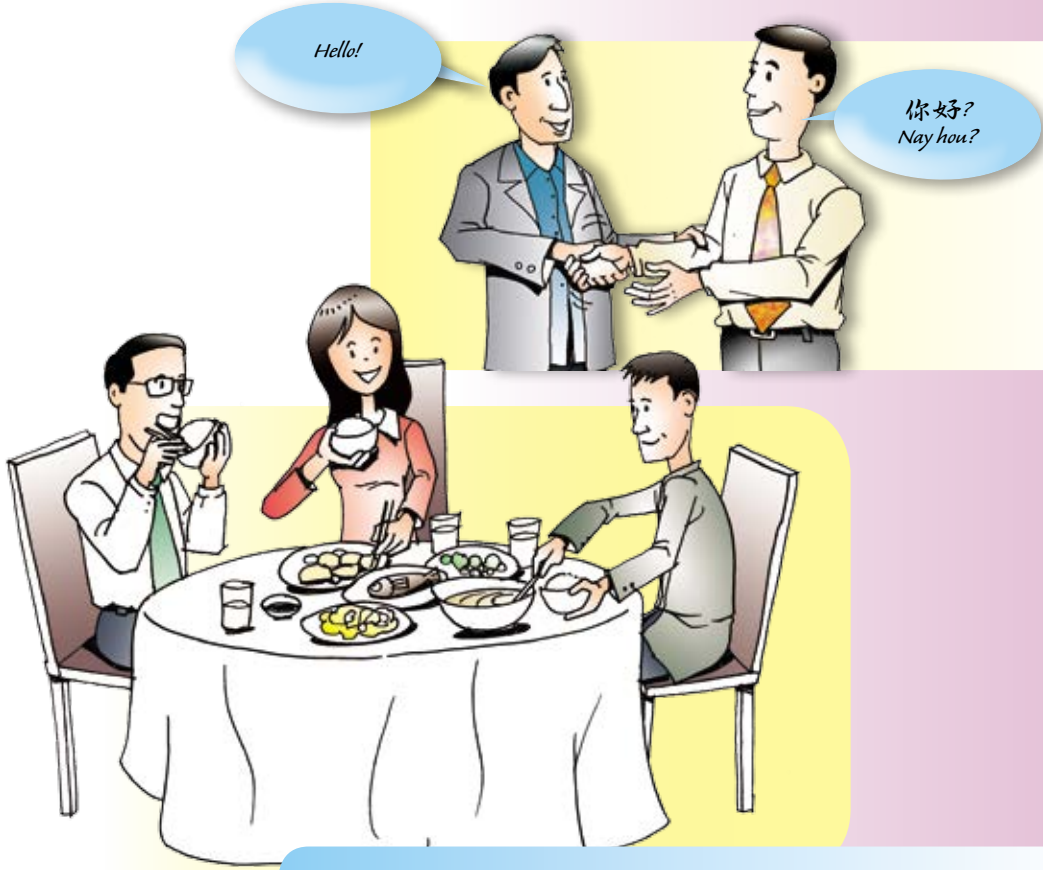




## Greeting and dining habits

अभिवादन और भोजन के तरीके

ธรรมเนียมในการทักทายและการรับประทานอาหาร



At meal times, Chinese usually use a round table and share the dishes placed at the centre of the table

भोजन के समय में, चीनी आम तौर पर एक गोल मेज़ का उपयोग करते हैं और मेज़ के केंद्र में रखा भोजन मिलजुल कर खाते हैं

ในเวลาอาหาร ชาวจีนนิยมใช้โต๊ะกลมและรับประทานอาหารในงานซึ่งตั้งอยู่กลางโต๊ะร่วมกัน



## Zodiac animals in Chinese Calendar (12-Year Cycle)

चंद्र पंचांग का (12-वर्षीय चक्र)

สัตว์ประจำปีนักษัตรในปฏิทินสุริยคติของจีน  
(12 ปีต่อรอบ)

Year of Birth  
जन्म का वर्ष  
ปีเกิด

	鼠	Rat चूहा หนู	2020	2008	1996	1984	1972	1960
	牛	Ox बैल วัว	2021	2009	1997	1985	1973	1961
	虎	Tiger शेर เสือ	2022	2010	1998	1986	1974	1962
	兔	Rabbit खरगोश กระต่าย	2023	2011	1999	1987	1975	1963
	龍	Dragon अजगर มังกร	2024	2012	2000	1988	1976	1964
	蛇	Snake सांप	2025	2013	2001	1989	1977	1965
	馬	Horse घोडा ม้า	2026	2014	2002	1990	1978	1966
	羊	Goat बकरी แพะ	2027	2015	2003	1991	1979	1967
	猴	Monkey बन्दर ลิง	2028	2016	2004	1992	1980	1968
	雞	Rooster मुर्गा ไก่	2029	2017	2005	1993	1981	1969
	犬	Dog कुत्ता สุนัข	2030	2018	2006	1994	1982	1970
	豬	Pig सूअर หมู	2031	2019	2007	1995	1983	1971

The Government is providing a number of support services for ethnic minorities to facilitate their integration into the community.

अल्पसंख्यक जाति को समाज में एकीकरण के लिए सरकार बहुत सारे आसान सहायता सेवाएँ प्रदान कर रही है ।

รัฐบาลกำลังจัดเตรียมบริการสนับสนุนจำนวนหนึ่งเพื่อส่งเสริมบูรณาการของชาติพันธุ์ชนกลุ่มน้อยสู่สังคม

## Support Service Centres

### सहायता सेवा केन्द्र

### ศูนย์บริการสนับสนุน

Five support service centres and two sub-centres provide language and computer training, homework assistance, interest classes, orientation programmes and other support services to ethnic minorities.

पाँच सहायता केन्द्र और दो उपकेन्द्र अल्पसंख्यक जातियोंको भाषा व कम्प्युटर प्रशिक्षण, गृह कार्यमें सहयोग, रुचिपूर्ण कक्षाएँ, अनुकूलन क्रियाकलाप तथा दूसरे सहयोग सेवाएँ उपलब्ध कराते हैं।

ศูนย์บริการสนับสนุนทั้งห้าและศูนย์ย่อยอีกสองแห่ง ที่ให้บริการจัดฝึกอบรมภาษาและคอมพิวเตอร์ช่วยเหลือในการทำการบ้าน

ชั้นเรียนที่น่าสนใจ กิจกรรมแนะแนว และบริการสนับสนุนอื่นๆแก่ชาติพันธุ์ชนกลุ่มน้อย

Centre केन्द्र ศูนย์	Address पता ที่อยู่	Telephone टेलीफोन เบอร์โทรศัพท์
CHEER Centre	G/F, 5 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon	3106 3104
	<b>Please call for free telephone interpretation service</b> <b>निःशुल्क टेलीफोन अनुवाद सेवा के लिए कृपया फोन करें</b> <b>กรุณาโทรติดต่อสำหรับการแปลทางโทรศัพท์ที่ให้บริการฟรี</b>	
	• Bahasa Indonesia / Tagalog / Thai	3755 6811
	• Hindi / Nepali	3755 6822
HOME Centre	Yau Tsim Mong Centre Shop B, G/F & 1/F, Sun Wah Building 73 Battery Street, Yau Ma Tei, Kowloon	3610 4418
	Sham Shui Po Sub-centre Shop A, G/F, South Ocean Building 286-300 Cheung Sha Wan Road Sham Shui Po, Kowloon	3610 4428
HOPE Centre	3/F, Tak Lee Commercial Building 113-117 Wan Chai Road, Wan Chai, Hong Kong	2836 3598 5188 8044
SHINE Centre	Shop 21, G/F, Tuen Mun Central Square 22 Hoi Wing Road, Tuen Mun, New Territories	3188 4555
	SHINE Centre Community Development Team 3/F & 4/F, Lee Kong Commercial Building 115 Woosung Street, Jordan, Kowloon	3422 3820
TOUCH Sub-centre	Left Wing, 1/F, Tung Chung Community Services Complex 420 Tung Chung Road, Tung Chung, Lantau	2988 1422
YLTH Support Service Centre	Shop K, G/F, Tung Fat Building 9 Ping Wui Street, Yuen Long, New Territories	2479 9757
	Chomolongma Multicultural Community Team Wing Ning Village, Yung Yuen Road Ping Shan, Yuen Long, New Territories	2617 1369



## Language Programme

### भाषा कार्यक्रम

### โครงการภาษา

Cantonese and English classes for ethnic minority adults अल्पसंख्यक जातिके वयस्कको के लिए क्यान्टोनिज और अंग्रेजी क्लास ชั้นเรียนภาษาแวกงและภาษาอังกฤษสำหรับชาติพันธุ์ชนกลุ่มน้อยผู้ใหญ่		
Organisation संस्था องค์กร	Address पता ที่อยู่	Telephone टेलीफोन เบอร์โทรศัพท์
Caritas Hong Kong	Hong Kong Eastern  Shek Kip Mei Yuen Long	2147 5988 2887 0567 2552 4211 2741 3767 2443 0328
Hong Kong Family Welfare Society	Kwai Chung	2426 9621
HK SKH Lady MacLehose Centre	Kwai Chung, Tsing Yi, Tsuen Wan	2423 5064 2423 5062

## Other

### अन्य

### อื่นๆ

Service सेवा บริการ	Telephone टेलीफोन เบอร์โทรศัพท์
<b>Ambassador Scheme –</b> home visit by ambassadors to introduce support services सहायता सेवाओं को लागू करने के लिए एम्बेसडरों द्वारा घरों जाना การแวะเยี่ยมเยียนที่บ้านเพื่อแนะนำการบริการในการให้ความช่วยเหลือโดยเอกอัครราชทูต	2836 3598
<b>Community Support Team –</b> Nepalese organization serves Nepalese नेपालीको की संस्था नेपालीको की सेवा करेगी องค์การของชาวเนปาลเพื่อให้บริการกับชาวเนปาล	3427 9671
<b>Community Support Team –</b> Pakistan organization serves Pakistanis पाकिस्तानीको की संस्था पाकिस्तानीको की सेवा करेगी องค์การของชาวปากีสถานเพื่อให้บริการกับชาวปากีสถาน	3543 2786
<b>Mobile Information Service –</b> distribute information kits at the Hong Kong International Airport हाम्रै काम अन्तर्राष्ट्रीय हवाई अड्डामै सूचना उपकरण वितरण แจกจ่ายชุดรายละเอียดที่สนามบินนานาชาติของฮ่องกง	9220 0270 9226 3907
For other support services including the Harmony Scholarships Scheme and Service Guidebook, please contact the Race Relations Unit हाम्रोनी स्कावरशिपस स्कीम और सेविस गाइडबुक सहित अन्य सहायता सेवाओं के लिए कृपया रेस रिलेसन्स युनिट से सम्पर्क करे สำหรับการให้การบริการความช่วยเหลือด้านอื่น ๆ รวมทั้งโครงการให้ทุนสำหรับการปรองดองกันและคู่มือการให้การบริการกรุณาคัดต่อหน่วยงานความสัมพันธ์ระหว่างเชื้อชาติ	2835 1747

